

吐鲁番 | 新出 | 摩尼教 | 文献 | 研究



新疆吐鲁番地区文物局 编 / 文物出版社

# 吐鲁番新出摩尼教文献研究

李夏村



新疆吐鲁番地区文物局 编

柳洪亮 主编

文物出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

吐鲁番新出摩尼教文献研究/新疆吐鲁番地区文物局编. —  
北京:文物出版社,2000.1

ISBN 7-5010-1136-2

I.吐… II.新… III.摩尼教-古籍-研究-新疆-  
吐鲁番地区 IV.B989.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 01905 号

## 吐鲁番新出摩尼教文献研究

新疆吐鲁番地区文物局 编

柳洪亮 主编

\*

文物出版社出版发行

北京五四大街 29 号

<http://www.wenwu.com>

E-mail:web@wenwu.com

北京美通印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168 1/32 插页:1 印张:9.75

2000 年 1 月第一版 2000 年 1 月第一次印刷

ISBN 7-5010-1136-2/K·457 定价:58 元



*[Handwritten cursive script, likely from a manuscript or letter.]*

O Lord I pray thee for all thy people  
 that are now living. And especially  
 for those who are suffering from  
 the plague. Grant them health  
 and deliverance. And let us all  
 be preserved from all evil.  
 Amen.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document. The text is written in a dark ink on aged, slightly wrinkled paper. The script is dense and fills most of the page, with some lines appearing to be crossed out or corrected. The text is written in a cursive script, likely a letter or document. The text is written in a dark ink on aged, slightly wrinkled paper. The script is dense and fills most of the page, with some lines appearing to be crossed out or corrected. The text is written in a cursive script, likely a letter or document. The text is written in a dark ink on aged, slightly wrinkled paper. The script is dense and fills most of the page, with some lines appearing to be crossed out or corrected.



## 五 书信 F (正、背)

[illegible][illegible]

*(Faint handwritten notes)*

## 六 书信 E

1. *Chrysomelidae*  
 2. *Curculionidae*  
 3. *Chrysomelidae*  
 4. *Chrysomelidae*  
 5. *Chrysomelidae*  
 6. *Chrysomelidae*  
 7. *Chrysomelidae*  
 8. *Chrysomelidae*  
 9. *Chrysomelidae*  
 10. *Chrysomelidae*  
 11. *Chrysomelidae*  
 12. *Chrysomelidae*  
 13. *Chrysomelidae*  
 14. *Chrysomelidae*  
 15. *Chrysomelidae*  
 16. *Chrysomelidae*  
 17. *Chrysomelidae*  
 18. *Chrysomelidae*  
 19. *Chrysomelidae*  
 20. *Chrysomelidae*  
 21. *Chrysomelidae*  
 22. *Chrysomelidae*  
 23. *Chrysomelidae*  
 24. *Chrysomelidae*  
 25. *Chrysomelidae*  
 26. *Chrysomelidae*  
 27. *Chrysomelidae*  
 28. *Chrysomelidae*  
 29. *Chrysomelidae*  
 30. *Chrysomelidae*  
 31. *Chrysomelidae*  
 32. *Chrysomelidae*  
 33. *Chrysomelidae*  
 34. *Chrysomelidae*  
 35. *Chrysomelidae*  
 36. *Chrysomelidae*  
 37. *Chrysomelidae*  
 38. *Chrysomelidae*  
 39. *Chrysomelidae*  
 40. *Chrysomelidae*  
 41. *Chrysomelidae*  
 42. *Chrysomelidae*  
 43. *Chrysomelidae*  
 44. *Chrysomelidae*  
 45. *Chrysomelidae*  
 46. *Chrysomelidae*  
 47. *Chrysomelidae*  
 48. *Chrysomelidae*  
 49. *Chrysomelidae*  
 50. *Chrysomelidae*  
 51. *Chrysomelidae*  
 52. *Chrysomelidae*  
 53. *Chrysomelidae*  
 54. *Chrysomelidae*  
 55. *Chrysomelidae*  
 56. *Chrysomelidae*  
 57. *Chrysomelidae*  
 58. *Chrysomelidae*  
 59. *Chrysomelidae*  
 60. *Chrysomelidae*  
 61. *Chrysomelidae*  
 62. *Chrysomelidae*  
 63. *Chrysomelidae*  
 64. *Chrysomelidae*  
 65. *Chrysomelidae*  
 66. *Chrysomelidae*  
 67. *Chrysomelidae*  
 68. *Chrysomelidae*  
 69. *Chrysomelidae*  
 70. *Chrysomelidae*  
 71. *Chrysomelidae*  
 72. *Chrysomelidae*  
 73. *Chrysomelidae*  
 74. *Chrysomelidae*  
 75. *Chrysomelidae*  
 76. *Chrysomelidae*  
 77. *Chrysomelidae*  
 78. *Chrysomelidae*  
 79. *Chrysomelidae*  
 80. *Chrysomelidae*  
 81. *Chrysomelidae*  
 82. *Chrysomelidae*  
 83. *Chrysomelidae*  
 84. *Chrysomelidae*  
 85. *Chrysomelidae*  
 86. *Chrysomelidae*  
 87. *Chrysomelidae*  
 88. *Chrysomelidae*  
 89. *Chrysomelidae*  
 90. *Chrysomelidae*  
 91. *Chrysomelidae*  
 92. *Chrysomelidae*  
 93. *Chrysomelidae*  
 94. *Chrysomelidae*  
 95. *Chrysomelidae*  
 96. *Chrysomelidae*  
 97. *Chrysomelidae*  
 98. *Chrysomelidae*  
 99. *Chrysomelidae*  
 100. *Chrysomelidae*

I have been thinking of you  
 very much lately and  
 wondering how you are  
 getting on. I hope you  
 are well and happy. I  
 am still the same old  
 fellow, but I am getting  
 on. I am still in the  
 same old place, but I am  
 still the same old fellow.

七 书信 G  
八 书信 H

# 前 言

柳 洪 亮

本书的主题是：公布 1981 年吐鲁番柏孜克里克千佛洞 65 号窟出土的摩尼教书信文献。

1980 年冬天，我们对柏孜克里克千佛洞崖前多年形成的土沙堆积进行清理，发现了汉文、回鹘文等多种文字的丰富的文献资料；1981 年夏天清理 65 号窟内坍塌的土沙时，又出土了保存完好的 3 件粟特文和 5 件回鹘文文书。其中 81TB65：1，是由九张纸粘贴连接而成的长卷，高 26、长 268 厘米，存墨书粟特文 135 行，在接缝处和低行书写的地方钤有朱色印鉴；中间是一幅工笔重彩的彩绘插图，有一行金字标题。1988 年 5 月，日本学者森安孝夫、吉田丰两人来吐鲁番考察，根据当时自治区文化厅文物处的安排，我们与两位日本学者签定了一份协议书，双方共同研究、出版柏孜克里克 65 号窟出土的这批粟特文、回鹘文文书。

十易寒暑，现在这本书就是合作的成果。全书分文献、专题研究、附录、图版四个部分。吉田丰博士是粟特语专家，承担了粟特文部分的转写、释读、注释；森安孝夫博士是研究回鹘史、回鹘语的专家，承担了回鹘文部分的转写、释读。65 号窟出土的八件文书，全部是摩尼教徒的书信。此外，吉田丰博士在 1980 年柏孜克里克出土的约 800 件文书中又识读出 10

件粟特文残片,均为佛教文献,转写、释读后作为附录收入书中。专题研究部分,收录了三篇有关吐鲁番历史上摩尼教问题的论文。图版部分,发表了65号窟出土的八件文书的全部照片资料。

出土粟特文文书的洞窟,早已坍塌废弃。本世纪初以来,中外学者在此考察都没有对其进行编号。1980年冬清理时,因新发现的洞窟较多,对整个窟群按顺序进行了统一编号,由57个增至83个。出土粟特文文书的洞窟当时编为21号窟,《文物》1985年8期发表的清理简报上有平面图;《敦煌研究》1986年3期上登有《柏孜克里克石窟编号对照表》。整理文书时,曾拟将新发现的洞窟接着原有57个洞窟编号,出土粟特文文书的洞窟依次暂定为60号窟。后来按照这一意图在窟群实际编号时,该洞窟被编为65号窟。《新疆文物》1993年3期附有新的《柏孜克里克石窟编号对照表》;1995年6月出版的《中国新疆壁画全集》第6卷附有这一编号的平面图。

现代世界中,已没有什么摩尼教的信徒,也没有传世的经典。摩尼教寺院遗址和文献资料的再发现,是本世纪初的事情。德国探险队在吐鲁番的高昌故城、柏孜克里克千佛洞等遗址中,首先发现了摩尼教寺院、洞窟遗迹和壁画。他们在吐鲁番获取的摩尼教文献残片达数千件之多,有古突厥文、中古波斯文、帕提亚文、粟特文等;其中有摩尼教的忏悔文、赞美诗以及摩尼的重要著作《沙卜拉干》等。从而开始了摩尼教研究的新纪元。1960年,英国伦敦大学的玛丽·博伊斯教授出版了她所编撰的《德国收藏的吐鲁番伊朗文摩尼教手抄文献目录》,公布了德国吐鲁番摩尼教文献收藏的概况。

世界其他地方,本世纪初学者们在北非发现了一篇用拉

丁文书写的早期摩尼教经典;30年代初又在埃及发现了科普特文的摩尼教文献,内容有摩尼的书信、摩尼语录、赞美诗、摩尼教会早期历史、布道书等;70年代在西德科隆大学收集的纸草文书中发现了一部袖珍的希腊语摩尼教抄本,据说出自埃及的一个坟墓里。

公元3世纪中叶波斯人摩尼(216~277年?)创立了摩尼教,其教义的核心是“二宗三际论”:二宗谓光明与黑暗,即善与恶,是世界的本原;三际指初际、中际、后际,即过去、现在和未来。《摩尼光佛教法仪略》中谓求出家修行者须:初辩二宗、次明三际。随着大量考古材料的发现,人们才得以目睹摩尼教的文献资料,认识越来越接近其真实面目。

摩尼教曾经是历史上的一个世界性宗教,流行于中世纪一千余年间。吐鲁番出土的一件中古波斯文摩尼教文献残片(M5794)中保存有摩尼的这样一段话:“以往的宗教局限于一个国家和一种语言;而我的宗教则不同,它将流行于每个国家,它将采用所有的语言,它将传及天涯海角。”30年代在埃及发现的摩尼语录中也有一段类似的话:“东西方都将听到我的使者用各种语言发出的声音,我的使者将在所有的城市中宣明自己的教义。首先在这一点上,我的教会便优于以往的教会。因为以往的那些教会,都只是局限于个别的国家、个别的城市;我的教会则遍布于所有的城市,我的福音将传遍每个国家。”考古资料证明,摩尼教的经典,由古叙利亚文先后译成了拉丁文、科普特文、亚美尼亚文、中古波斯文、帕提亚文、粟特文、汉文、回鹘文等十几种文字。

摩尼教在我国的传播,也是近代才搞清楚的。迟至1897年,法国著名汉学家沙畹还认为:“我以为汉文中的‘摩尼’指

的是穆斯林”，“中国似乎不曾有过摩尼教徒”。吐鲁番考古资料的发现，迅速改变了这种看法。汉文摩尼教文献，以敦煌藏经洞发现的《摩尼光佛教法仪略》等三部摩尼教经典残卷最著名。我国学者对福建泉州摩尼教寺院遗址的寻找，经两代学者努力，历时 30 年，确证泉州南门外 20 公里华表山麓的草庵遗址，即明代何乔远《闽书》卷七《方域志》中记载的摩尼寺。最早研究摩尼教东传的我国学者是陈垣，1923 年他发表了《摩尼教入中国考》；1927 年冯承钧译出法国沙畹、伯希和著《摩尼教流行中国考》；1928 年许地山著《摩尼之二宗三际论》，是我国学者关于摩尼教教义最为详细的介绍。1987 年，林悟殊著《摩尼教及其东渐》一书，对本世纪以来摩尼教资料的新发现及其研究概况、摩尼教的经典和教义、在我国及中亚地区的传播、回鹘人信仰摩尼教的情况等等，进行了系统的研究，是对我国摩尼教研究的一次全面总结，标志着我国摩尼教研究进入了一个新阶段。

自本世纪初德国探险队在吐鲁番发现摩尼教寺院、洞窟遗址和壁画以来，这里作为东方摩尼教团活动的一个中心，受到学者们的关注。近年来，国内外学者纷纷来吐鲁番寻找摩尼教遗址。这批摩尼教书信文献的发表，对于我们了解摩尼教东方教区的教团活动及活动的内容，对于研究高昌地方宗教史，都提供了一批珍贵的第一手资料。

# 目 录

|           |        |
|-----------|--------|
| 前 言 ..... | 柳洪亮(1) |
|-----------|--------|

## 文献考释

|             |        |
|-------------|--------|
| 粟特文考释 ..... | 吉田丰(3) |
|-------------|--------|

|            |     |
|------------|-----|
| 书信 A ..... | (7) |
|------------|-----|

|            |      |
|------------|------|
| 书信 B ..... | (89) |
|------------|------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 C ..... | (118) |
|------------|-------|

|           |       |
|-----------|-------|
| 词汇表 ..... | (138) |
|-----------|-------|

|            |       |
|------------|-------|
| 参考文献 ..... | (187) |
|------------|-------|

|             |           |
|-------------|-----------|
| 回鹘文考释 ..... | 森安孝夫(200) |
|-------------|-----------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 D ..... | (200) |
|------------|-------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 E ..... | (203) |
|------------|-------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 F ..... | (206) |
|------------|-------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 G ..... | (210) |
|------------|-------|

|            |       |
|------------|-------|
| 书信 H ..... | (211) |
|------------|-------|

## 专题研究

|                 |          |
|-----------------|----------|
| 摩尼教在高昌的初传 ..... | 荣新江(215) |
|-----------------|----------|

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| 吐鲁番胜金口北区寺院是摩尼寺吗 ..... | 柳洪亮(231) |
|-----------------------|----------|

|                        |          |
|------------------------|----------|
| 柏孜克里克摩尼教粟特文书信的格式 ..... | 吉田丰(250) |
|------------------------|----------|

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 附录一 新出摩尼教书信文献文书情况一览表   |       |
| ..... 森安孝夫 侯世新(280)    |       |
| 附录二 柏孜克里克千佛洞出土的粟特文佛经残片 |       |
| ..... 吉田丰(283)         |       |
| 编者后记 .....             | (296) |

# 文 献 考 释

